

# ΚΑΝΟΝΑ ΠΙΣΤΕΩΣ - MODEL OF FAITH

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA  
PARISH OF SAINT NICHOLAS MARRICKVILLE

Priest: Fr Michael Tsolakis 0418 883 107 | 9558 4453  
[www.stnicholas.com.au](http://www.stnicholas.com.au) | Facebook: Parish St Nicholas Marrickville



Κυριακή 23 Απριλίου 2023  
Κυριακή τοῦ Αντιπάσχα  
(Κυριακή τοῦ Θωμᾶ)  
Μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου

## Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ  
ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ  
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς  
Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων  
ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν  
ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου  
ἔλεος.

## Τοῦ Ἁγίου Γεωργίου.

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ  
τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς,  
ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων  
ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε  
Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε  
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

## Κοντάκιον τοῦ Πάσχα.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ  
τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ  
ἀνέστης ὡς νικητῆς, Χριστέ ὁ Θεός,  
γυναίξι Μυροφόροις φθεγξάμενος,  
Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις  
εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι  
παρέχων ἀνάστασιν.

Sunday 23 April 2023  
Sunday After Pascha  
(Thomas Sunday)  
Memory of the Holy Great  
Martyr George

## Apolytikion of the Feast

O Life, You rose from the sepulcher,  
even though the tomb was secured  
with a seal, O Christ God. Then,  
although the doors were shut, You  
came to Your Disciples, O Resurrection  
of all. Through them You renew a right  
spirit in us, according to Your great  
mercy.

## For St George

As the one renowned for setting  
captives free and for defending those  
in poverty, the physician of the sick  
and the champion of emperors, great  
and victorious Martyr George,  
intercede with Christ our God,  
beseeching Him to save our souls.

## Kontakion of Pascha

Though You went down into the tomb,  
O Immortal One, yet You brought  
down the dominion of Hades; and You  
rose as the victor, O Christ our God;  
and You called out "Rejoice" to the  
Myrrh-bearing women, and gave  
peace to Your Apostles, O Lord who to  
the fallen grant resurrection.

**ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ**  
**Πράξεων τῶν Ἀποστόλων**  
**(ιβ', 1-11)**

Κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. Ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρα. Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων· ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτὸν, βουλόμενος μετὰ τὸ Πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. Ἦν μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ. Ὅτι δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῆς νυκτὸς ἐκείνης ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσει δυοῖ, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν εἶπέ τε ὁ Ἄγγελος πρὸς αὐτὸν· περιζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου· ἔποίησε δὲ οὕτω· καὶ λέγει αὐτῷ· περιβαλοῦ τὸ μᾶτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶ τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν. Διελθόντες δὲ πρῶτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρὰν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν· καὶ εὐθὺς ἀπέστη ὁ Ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν Ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

**EPISTLE**  
**Acts of the Apostles**  
**(12: 1-11)**

About that time, Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church. He killed James the brother of John with the sword; and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread. And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people. So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by the Church. The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison; and behold, an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands. And the angel said to him, "Wrap your mantle around you and follow me." And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord, and they went out and passed on through one street; and immediately the angel left him. And Peter came to himself, and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting."

**Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου  
(κ', 19-31)**

Οὐσης ὀφίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ἃν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἃν τινῶν κρατήτε, κεκράτηνται. Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὀλεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτώ πάλιν ἦσαν ἕσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

**Holy Gospel according to St John  
(20:19-31)**

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them: "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them: "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him: "We have seen the Lord." But he said to them: "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said: "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see my hands; and put out your hand, and place it in my side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to Him: "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.

## Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, Κυριακῆ δευτέρα ἀπὸ τοῦ Πάσχα, τὰ ἐγκαίνια ἐορτάζομεν τῆς Χριστοῦ Ἀναστάσεως, καὶ τὴν τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Θωμᾶ ψηλάφησιν.

### Στίχοι

*Εἰ νηδύος κλείς, ἢ τάφου μὴ κωλύει,  
Σὴν Σῶτερ ὀρμὴν κλείς θυρῶν πῶς κωλύσει;*

Ταῖς τοῦ σοῦ Ἀποστόλου Θωμᾶ  
πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

## Sunday after Pascha

This day is also known as **Antipascha**. This does not mean "*opposed to Pascha*," but "*in place of Pascha*." Beginning with this first Sunday after Pascha, the Church dedicates every Sunday of the year to the Lord's Resurrection.

And during the period from Pascha to Pentecost we read each day from the Acts of the Holy Apostles. This book gives us an account by Saint Luke of the early days of the Church, dealing mainly with the work first of Saint Peter and then of Saint Paul. Reading this book before Pentecost helps us to prepare for Pentecost and the great change that happened to the Apostles then. It also teaches us the effect of the Resurrection of Christ. It was the teaching of Christ's Resurrection that had the greatest impact on those who heard it for the first time.